

GENERAL CHARTER PARTY 1962

/to be used for trades for which no special form is in force/

Code Name
"NUGEN"

P A R T B

L O A D I N G

14. CARRIER'S NOTICE

- 1 /a/ Approximate date.- The Shipper is to receive from the
- 2 Carrier a written notice stating the approximate date of ves-
- 3 sel's readiness to load, containing also vessel's name and the
- 4 date of the Charter Party.
- 5 /b/ Definite date.- The Shipper is to receive from the Carrier a
- 6 written notice of the definite date of vessel's readiness to load,
- 7 containing also vessel's name and the date of the Charter Party.
- 8 The definite date of vessel's readiness to load shall not be
- 9 earlier than the approximate date.
- 10 /c/ E.t.a.- The Master shall despatch to the Shipper an
- 11 E/xpected/ T/ime of/ A/rrival/ message, or - if discharging
- 12 an inward cargo or if for other reason lying at the port of
- 13 loading - shall give to the Shipper a 48-hour written notice
- 14 when the vessel is expected to be ready to load the cargo
- 15 under this Charter.

OPĆA ČARTER PARTIJA 1962.

/za upotrebu u prometu ako nije na snazi nikakav posebni formular/

Ime po kodu
"NUGEN"

D I O B

U K R C A V A N J E

14. VOZAREVA OBAVIJEST

- 1 /a/ Približan datum.- Krcatelj će primiti od
- 2 vozara pismenu obavijest o približnom datumu
- 3 spremnosti broda za krcanje, a koja će obavijest sadržavati također ime broda
- 4 i datum čarter partije.
- 5 /b/ Konačni datum.- Krcatelj će primiti od vozara
- 6 pismenu obavijest o konačnom datumu spremnosti broda za krcanje,
- 7 u kojoj će biti naznačeno također ime broda i datum čarter partije
- 8 Konačan datum spremnosti broda za krcanje ne može biti
- 9 prije od približnog datuma.
- 10 /c/ E.t.a.- Zapovjednik će poslati krcatelju
- 11 obavijest o E/očekivanom/ T/vremenu/ A/dolaska/, ili - ako iskrcava
- 12 uvozni teret, ili ako zbog drugih razloga leži u luci
- 13 ukrcaja - dat će krcatelju 48 sati prije pismenu obavijest
- 14 kada se predviđa da će brod biti spreman da ukrci teret
- 15 po ovom čarteru.

- 16 /d/ Alteration in readiness.- The Shipper is to be kept
17 continuously advised of any alteration in vessel's expected
18 readiness to load.
19 /e/ Short notice.- In the event of the Carrier giving a
short
20 notice, whether approximate or definite, commencement of
21 the lay time shall be postponed by the number of days by
22 which the notice falls short of the agreed period.

15. MASTER'S NOTICE

- 23 The Master shall give to the Shipper or his Agent
a written
24 notice of vessel's readiness to load stating the exact
quantity
25 of cargo required.
26 The notice not to be given before the vessel is in
all respects ready to receive the entire cargo under this
27 Charter,
28 and in particular until her holds have been thoroughly
clean-
29 ed and/or dried and/or made free of odour /depending on
the
30 nature of the cargo/.
31 The notice shall be handed in within ordinary office
hours,
32 whether the vessel is in loading berth or not.

16. TIME COUNTING

- 33 /a/ Commencement.- Time for loading shall commence to
34 count at 7 a.m. next working day after Master's notice of

- 16 /d/ Promjene u spremnosti.- Krcatelj će biti
17 stalno obaviještavan o svakoj promjeni u očekivanoj
spremnosti broda
18 za krcanje.
19 /e/ Zakašnjela obavijest.- Ukoliko vozar daje
zakašnjelu
20 obavijest, bilo približnu ili konačnu, početak
21 toka stojnica bit će odgođen za toliki broj dana
22 za koliko je obavijest kasnije stigla od ugovorenog roka.

15. ZAPOVJEDNIKOVA OBAVIJEST

- 23 Zapovjednik će dati krcatelju ili njegovom agentu
pismenu
24 obavijest o spremnosti broda za krcanje navodeći tačnu
količinu
25 zahtijevanog tereta.
26 Obavijest se neće dati dok brod ne bude u svakom
pogledu
27 spreman da primi cijeli teret po ovom čarteru,
28 i posebno dok mu skladišta ne budu potpuno očišćena
29 i/ili osušena i/ili oslobođena od mirisa /zavisno
od
30 prirode tereta/.
31 Obavijest treba predati za vrijeme redovnih ure-
dovnih sati,
32 bilo da je brod na obali za ukrcavanje ili ne.

16. RAČUNANJE VREMENA

- 33 /a/ Početak.- Vrijeme za ukrcavanje početak će
34 teći od 7 sati ujutro slijedećeg radnog dana, nakon
dana kad je zapovjednik dao obavijest

- 35 readiness has been given within ordinary office hours.
36 /b/ Earlier readiness.- If the vessel is ready at the loading
37 port prior to the notified definite date of readiness to load,
38 the lay time shall not commence earlier than at 7 a.m. on the
39 notified definite date of vessel's readiness to load.

17. COST

- 40 x /a/ Free to alongside ship.- The Charterer shall bring the
41 cargo in the customary manner alongside the vessel under
42 her tackle or under shore crane tackle at his expense, and the
43 Carrier shall load and stow/trim the cargo at his expense
44 /paying total cost of this operation unless a fixed price has
45 been agreed/.
- 46 x /b/ Free at ship's rail.- The Charterer shall load the cargo
47 at his expense as far as the ship's rail, and the Carrier shall
48 bear all other costs in connection with the loading and stow-
49 age/trimming /paying total cost of this operation unless a fixed
50 price has been agreed/.
- 51 x /c/ Free in excl. stowage/trimming.- The Charterer shall
52 load the cargo into the vessel's holds at his expense, and the
53 Carrier shall bear the cost of stowage/trimming /paying total

- 35 o spremnosti, za vrijeme redovnih uredovnih sati.
36 /b/ Ranija spremnost.- Ako je brod spreman u luci ukrcaja
37 prije najavljenog konačnog datuma spremnosti za ukrcavanje,
38 stojnice neće početi teći prije 7 sati ujutro
39 najavljenog konačnog datuma spremnosti broda za ukrcaj.

17. TROŠAK

- 40 x /a/ Franko uz bok broda.- Naručitelj će smjestiti teret na uobičajeni način uz bok broda ispod njegovog čekrka ili ispod čekrka obalne dizalice na svoj trošak, a brodar će ukrcati i složiti/poravnati teret na svoj trošak /plaćajući sav trošak ovog postupka, ako fiksna cijena nije ugovorena/.
- 46 x /b/ Franko brodska ograda.- Naručitelj će ukrcati teret na svoj trošak sve do brodske ograde, a vozar će snositi sve druge troškove u vezi s ukrcavanjem i slaganjem/poravnavanjem tereta,/plaćajući sav trošak ovoga postupka, ako fiksna cijena nije ugovorena/.
- 51 x /c/ Franko ukrcaj isključivši slaganje/poravnavanje.- Naručitelj će ukrcati teret u brodska skladišta na svoj trošak, a vozar će snositi trošak slaganja/poravnavanja /plaćajući sav

- 54 cost of this operation unless a fixed price has been agreed/.
- 55 * /d/ Free in and stowed/trimmed.- The Charterer shall load
- 56 and stow/trim the cargo free of any expense to the Carrier.
18. DUNNAGE
- 57 * /a/ For Carrier's account.- The Carrier shall provide and
- 58 pay for all dunnage material required for the proper stowage
- 59 and protection of the cargo.
- 60 * /b/ For Charterer's account.- The Charterer shall provide
- 61 and pay for all dunnage material as required by the Master
- 62 for the proper stowage and protection of the cargo, the Car-
- 63 rier allowing the use of all dunnage available on board. The
- 64 dunnage shall be laid under Master's supervision and in ac-
- 65 cordance with his instructions.
- 66 The dunnage paid for by the Charterer remains his prop-
- 67 erty and shall be disposed of upon discharge in accordance
- 68 with his instructions.
- 69 /c/ The vessel to have cargo battens fitted, if necessary.

19. SEPARATION

- 70 * /a/ For Carrier's account.- The Carrier shall provide and

- 54 trošak ovoga postupka, ako nije ugovorena fiksna cijena/.
- 55 * /d/ Franko ukrcaj i slaganje/poravnavanje.- Naručitelj će ukrcati
- 56 i složiti/poravnati teret bez ikakvih troškova za brođara.
18. RAZDJELENE DASKE
- 57 * /a/ Na račun vožara.- Vožar će nabaviti i
- 58 platiti za sav materijal potreban za razdjelne daske za pravilno slaganje
- 59 i zaštitu tereta.
- 60 * /b/ Na račun naručitelja.- Naručitelj će nabaviti
- 61 i platiti sav materijal za razdjelne daske kako bude tražio zapovjednik
- 62 za pravilno slaganje i zaštitu tereta, a vožar
- 63 će dopustiti upotrebu svih razdjelnih dasaka raspo- loživih na brodu.
- 64 Razdjelne daske bit će postavljene pod nadzorom zapovjednika i u
- 65 skladu s njegovim uputama.
- 66 Razdjelne daske koje je naručitelj platio ostaju njegovo
- 67 vlasništvo i s njima će se nakon iskrcaja postupati u skladu
- 68 s njegovim uputama.
- 69 /c/ Ako je potrebno brod će biti opremljen bokoštitnicama.

19. SEPARACIJA

- 70 * /a/ Na vožarov račun.- Vožar će nabaviti i

71 pay for all material required for the proper separation of
72 various consignments.
73 * /b/ For Charterer's account.- The Charterer shall provide
74 and pay for all material as required by the Master for the
75 proper separation of various consignments, the Carrier
allow-
76 ing the use of all separation material available on board.
The
77 separation shall be done under Master's supervision and in
78 accordance with his instructions.
79 The separation material paid for by the Charterer
remains
80 his property and shall be disposed of upon discharge in ac-
81 cordance with his instructions.

20. BILLS OF LADING

82 /a/ Presentation.- The Shipper shall present the Bills of
83 lading to the Master for signature in a reasonable time
upon
84 completion of the loading.
85 /b/ Signature.- The Master shall sign Bills of Lading when
86 presented /provided the cargo is on board/, and if required
87 by the Shipper a separate set of Bills of Lading shall be
88 signed for each consignment. Cargo under each Bill of Lading
89 shall be delivered to the Consignee separately, if so
brought
90 to the vessel at the loading port.

71 platiti sav materijal potreban za pravilnu separaciju
72 različitih pošiljaka.
73 * /b/ Na račun naručiteljev.- Naručitelj će nabaviti
74 i platiti sav materijal kako bude zahtijevao zapovjednik
za
75 pravilnu separaciju različitih pošiljaka, a vozar
76 će dopustiti upotrebu svega materijala za separaciju
raspoloživog na brodu.
77 Separacija će se izvršiti pod zapovjednikovim nadzorom i u
78 skladu s njegovim uputama.
79 Materijal za separaciju koji je platio naručitelj
ostaje
80 njegovo vlasništvo i s njim će se nakon iskrcaja postupati
81 u skladu s njegovim uputama.

20. TERETNICE

82 /a/ Predočenje.- Krcatelj će podnijeti teretnice
83 zapovjedniku na potpis u primjerenom vremenu nakon
84 završetka ukrcaja.
85 /b/ Potpis.- Zapovjednik će potpisati teretnice kada
86 mu budu podnesene /ako je teret na brodu/, a ako traži
87 krcatelj, potpisat će posebno partije teretnica
88 za svaku pošiljku. Teret po svakoj teretnici
89 bit će predan primaocu posebno, ako je tako i
dopremljen
90 na brod u luci ukrcaja.

21. CLAIMS

- 91 Any claim of the Carrier upon the Charterer and/or
Ship-
92 per arising at the port of loading to be notified in writing by
93 the Master to the Shipper before signing Bills of Lading,
94 otherwise any such claim shall be deemed waived. If the
95 amount of claim cannot be assessed, reservation in general
96 terms will suffice.

D I S C H A R G E

22. TIME COUNTING

- 97 Time for discharging shall commence to count at
1 p.m.
98 if the vessel is in every way ready to discharge, whether
in
99 discharging berth or not, and written notice of readiness
to
100 discharge has been given before noon, and at 7 a.m. the
101 next working day if notice given after noon within ordinary
102 working hours.

23. COST .

- 103 * /a/ Free from alongside ship.- The Carrier shall discharge
104 the cargo in the customary manner under ship's tackle or
105 under shore crane tackle /paying total cost of this operation
106 unless a fixed price has been agreed/, and the Consignee
shall
107 take the cargo from alongside at his expense.

21. PRIGOVORI

- 91 Svaki vozarov prigovor naručitelju i/ili
92 krcatelju, koji nastane u luci ukrcaja, treba
zapovjednik
93 pismeno saopćiti krcatelju prije potpisivanja teretnice,
94 u protivnom slučaju smatrat će se da se takvog prigovora
odrekao. Ako
95 se ne može odrediti iznos svote prigovorom bit će dovoljan
96 pridržaj u općenitim izrazima.

I S K R C A V A N J E

22. RAČUNANJE VREMENA

- 97 Vrijeme za iskrcavanje počet će se računati u
1 sat poslije podne,
98 ako je brod u svakom pogledu spreman za iskrcavanje,
bez obzira
99 da li je na iskrcajnoj obali ili nije, i ako je pismena
obavijest o spremnosti
100 za iskrcavanje bila dana prije podneva, a u 7 sati
prije podne
101 slijedećeg radnog dana, ako je obavijest dana nakon podneva
102 unutar redovnih radnih sati.

23. TROŠAK

- 103 * /a/ Franko s boka broda.- Vozar će iskrcati
104 teret na uobičajeni način ispod broskog čekrka, ili
105 ispod čekrka obalne dizalice /plaćajući sav trošak ovog
postupka,
106 ako nije bila ugovorena fiksna cijena/, a primalac će
107 preuzeti teret s boka na svoj trošak.

- 108 * /b/ Free at ship's rail.- The Carrier shall discharge the
109 cargo in the customary manner at his expense as far as
110 ship's rail /paying total cost of this operation unless
a fixed
111 price has been agreed/, and the Consignee shall bear all
other
112 costs in connection with the discharge.
113 * /c/ Free discharge.- The Consignee shall effect the
discharge
114 of the cargo ex vessel's holds free of any expense to the
115 Carrier.

24. MODE OF DISCHARGE

- 116 The cargo may be discharged on the quay and/or
waggons
117 and/or motor lorries and/or lighters and/or other craft
if
118 customary and available at the time of discharge, at the
119 option of the Consignee.

- 108 * /b/ Franko brodska ograda.- Vozar će iskrcati
109 teret na uobičajeni način na svoj trošak sve do
110 brodske ograde /plaćajući sav trošak ovog postupka,
ako fiksna
111 cijena nije bila ugovorena/, a primalac će platiti
sve druge
112 troškove u vezi s iskrcajem.
113 * /c/ Franko iskrcaj.- Primalac će iskrcati
114 teret iz brodskih skladišta bez ikakvog troška
za
115 vozara.

24. NAČIN ISKRCAJA

- 116 Teret može biti iskrčan na obalu, i/ili u
vagone,
117 i/ili na kamione, i/ili na maone, i/ili na drugo
vozilo, ako
118 je tako uobičajeno i moguće u vrijeme iskrcaja,
119 prema opciji primaoca.